

WATERSHIP DOWN INDEX & GLOSSARY

John Tait

September 14, 2017

by John Tait

A supplement to the classic rabbit epic *Watership Down* by the late Richard Adams: a full index to the print version and a glossary.

Watership Down is the best book in the whole world. It was the basis for a smash hit 1978 film of the same name. I'm still recovering from that experience, as we all are.

Watership Down © 1972 Richard Adams.

Comments welcome: johngtait@gmail.com. Please write and say hello if you like this.

This is a work in progress. It isn't finished. Up to p.123.

Glossary of Lapine (rabbit language) and other terms

From the book, or paraphrased from the book. Lapine terms are capitalized when used as a rabbit name, and are in italics.

Dea ex Machina goddess in the machine (Latin)

elil enemies

embleer stinking, smell of fox

flayrah appetizing food

fu Inlé after moonrise

Frith God, also the sun

Frithrah! exclamation. Likely to be 'Lord God!'

Hlao any small concavity in the grass where moisture may collect (name of Pipkin in Lapine)

Hoi, Hoi u embleer Hrair, M' saigon ulé hraka vair Hoi, Hoi, the stinking Thousand, We meet them even when we stop to pass our droppings

homba fox (pl: hambil)

Hrair a lot

Hrairoo Little Thousand (name of Fiver in Lapine)

hraka droppings

hrududu motor vehicle (pl: *hrududil*)

Labernum Poison-tree (name of rabbit in Cowslip's Warren)

lendri dog

ni-Frith noon

Nildro-Hain Song of the Blackbird (name of doe in Cowslip's Warren)

outskirter rank-and-file ordinary rabbit

Owsla strong or clever rabbits surrounding the Chief Rabbit

-roo little (name suffix)

Sayn lay narn, marli? Is grounsl nice, mother? (muttered by Pipkin in sleep)

silflay go above ground to feed

tharn paralysis caused by fear and exhaustion

Thlayli Furhead (name of Bigwig in Lapine)

Threarah Lord Rowan Tree (name of Chief Rabbit of Sandleford in Lapine)

U Hrair The Thousand ('All the enemies' in Lapine)

yonā hedgehog (pl: *yonil*)

Index to the print version

Page numbers are from 2014 Puffin edition.

A

A Woman Young and Old, 34
 Acorn
 introduction to, 24
 Aeschylus, 3
Agamemnom, 3

B

beanfield, 57–88
 behaviour *see* rabbit behaviour
 Betony, first mention of, 107
 Bigwig
 fight, 26–27, 56

- introduction to, 13
 - left Owsla, 18
 - name in Lapine (*Thlayli*), 13
 - swimming, 46–47
- Blackberry
 - introduction to, 5 (unnamed, rabbit with black-tipped ears), 17 (named)
 - plan to cross Enbourne, 48–50
- blackbird song, 43
- Bonaparte, Napoleon, 39
- Browning, Robert, 52
- Buckthorn
 - fight, 26–27
 - introduction to, 24
- Bunyan, John, 59
- burnet leaf, 20
- Butler, Matthew *see* bottom of page
- C**
- Capt. Holly
 - fight, 26–27
 - first mention, 17
 - introduction to, 26
- carrot
 - tasting (Hazel), 113
- Chief Rabbit
 - Cowslip’s Warren, lack of, 99–100
 - Sandleford, of
 - introduction to, 14
 - name in Lapine (*Threarah*), 13
 - reluctance to leave Sandleford, 15–6
 - response to myxomatosis in Sandleford, 14
 - Watership Down, of (Hazel-rah)
 - first mention regarding, 76
- counting, rabbit concept of, 5
- Cosi fan tutte*, 123
- cowslip (flower), 6
- Cowslip
 - evasive, 114–5, 120
 - first mention of, 82
 - introduced himself, 86
 - laughter, 106
- Cowslips’s Warren
 - description, 95–96, 117
- Cottington’s Clump, 68
- creation, rabbit myth, 34–8
- crow
 - attack, 55–6
 - ‘Not-hawk’, 53

D

Dandelion

- fight, 27
- introduction to, 17
- speed, 30
- stories, *see* stories

De Gustibus, 52

de la Mare, Walter, first pages

de Ponte, Lorenzo, 123

doe

- admiration (*Nildro-hain*), 105

dog

- in wood, 39–40, 47
- Sandleford, Owsia opinion of, 41–2

dog's mercury, 18

E

Earl of Chesterfield, the, 105

El-ahrairah

- boasting, 35
- exclamation, as, 92
- first mention of, 30–31
- pronunciation, 30
- stones mystery (Cowslip's Warren), 102–103
- stories, *see* stories
- wives, 35

emleer, defined, 46

Enbourne (river)

- crossing, 51–2
- described, 40, 44–5
- plan to cross, 42, 45

elil, defined, 5

F

farmer

- shooting, 60–61

fight

- crow (Bigwig), 56
- Sandleford, departing (Capt. Holly, Bigwig, Buckthorn, Dandelion), 26–27

Fiver

- dream about water, 11–2
- introduction to, 5
- name in Lapine (*Hrairoo*), 5
- requirements for Watership Down, 45
- visions and premonitions, 7–8, 12, 16, 69, 90, 99, 116–8

flayrah

- defined, 112

- first mentioned, 109
- fox
- Frith
 - bestowing El-ahrairah 'Prince with a Thousand Enemies', 35
 - blessing El-ahrairah's bottom, 37–8
 - introduction to, 34
 - presents to the animals, 35–8
 - warning El-ahrairah, 35
- Frith above! (exclamation), 58
- Frith in a fog! (exclamation), 72
- Frithrah!* (exclamation), 19
- fu Inlé*
 - defined, 20
 - first mention, 19

H

- Hamlet, 21
- Hawkbit
 - introduction to, 23
 - wants to return to Sandleford, 66–67
- Hazel
 - dream, 109
 - introduction to, 4
 - leadership, 41, 47, 71–72, 76, 96
- Hazel-rah, first mention, 76
- Hlao*, defined (name of Pipkin in Lapine), 22
- Hlao-roo*, diminutive form of Pipkin's name, first mentioned, 108
- high, lonely place with dry soil (Watership Down), 45
- Holly (rabbit), *see* Capt. Holly
- homba* (fox)
 - see also* fox
 - first mention, 100
- Hrair*, defined, 5
- Hrai-roo*, defined, 5
- hraka*
 - defined (Owlsa lampoon), 56
 - passing, 113
- hrududu*, defined, 55

L

- Labernum (rabbit mentioned in Cowslip's Warren), 102
- lark, announcing morning, 42
- laughter, unknown to rabbits, 106
- Le Morte d'Arthur*, 71
- lendri*, first mention, 40
- Letters to the Sun*, 105
- Lockley, R.M., 28, 77

K

- Kelfazin, marshes *see* stories

Kingcup (rabbit), first mentioned (missing, called by Strawberry),
103–4

M

Malory, 71

man

smell, 109

martins, 44

movement, rabbit, 31–2

myth

creation, 34–38

El-ahrairah, Shape (Cowslip's Warren), 102–3, 105

myxomatosis

in Sandleford, 14

N

Newtown Common, 65

ni-Frith

defined, 12

used, 46, 82

Nildro-Hain (doe)

admired, 105

introduced, doe of Strawberry, 100

notice board of development of Sandleford, 10, 17

O

outsirter, defined, 4

owl, 73

call, 65–66

Owsla

defined, 6–7

lampoon, 56

teaching about *hrududil*, 64

P

Pipkin

crossing Enbourne, 49–50, 58

injury, 32, 40, 46

introduction to, 22

name in Lapine (*Hlao*), 22

screaming, 54

"Piss off!", 239

Prince with a Thousand Enemies, Frith bestows El-ahrairah, 38

Prince Rainbow *see* stories

R

rabbit behaviour

digging, 81–82

carrying food, 114–5

cleaning wounds, 58, 72

conventions and formalities, 98–9

- counting, rabbit concept of, 5
- dancing (Cowslips's Warren), 94
- disgust, 64
- fools, 90
- formal gestures (usual lack of), 94
- laughter, unknown to rabbits, 106
- movement, 31–3
- senses, underground, 96
- screaming, 5
- smell, 88
- sniffing during greeting, 83–4, 94
- stamping, 82, 109–110
- swimming, 42
- unknown, response to, 29
- time, rabbit concept of, 21, 59
- woodland, in, 28
- rabbit feet, 58
- river *see* Enbourne
- road, crossing, 62–3

S

Sandleford

- development of, 10
- first mention of, 7
- myxomatosis in, 14
- plan to leave, 19

"*Sayn lay narn, marli?*", 109

sayings, rabbit

- "If you were a horse the ceiling would fall down", 110
- "In the warren, more stories than passages", 121

Shakespeare, 21

Shape, 102–3, 105

silflay, first mention of, 106

Silver

- introduction to, 25

snake, 65

snare, 119,

Speedwell

- introduction to, 24

stories

- Dandelion begins telling, 33
- El-ahrairah and the pike, 31
- Kelfazin, marshes, 123
- Prince Rainbow
 - first mentioned, 123
- The Story of the Blessing of El-ahrairah*, 34–38
- The Story of the King's Lettuce*
 - mentioned in Cowslip's Warren, 102–3
 - told, 123–131

Strawberry

- introduction to, 100
 - tells Stones mystery, 102–3
 - Hazel admires, 110
- swearing
 - for Frith’s sake, 91
 - Piss off!, 239
- swimming
 - Bigwig, 46–7
 - rabbit ability, 42

T

Tennyson, 93
The Acts of the Apostles, 44
The Anabasis, 17
The Lotus Eaters, 93
The Pilgrim’s Progress, 59
The Private Life of the Rabbit, 28, 77
The World, 11
tharn, defined, 32
Thlayli, defined, 13
Threarah, defined, 13
Thousand, dog member of, 42
time, rabbit concept of, 21, 59
Toadflax

- introduction to, 6

trees in November, like (Pipkin, Cowslip Warren rabbits), 107

U

U Hrair, defined, 5
unknown, rabbit behaviour is reponse to, 29

V

Vaughan, Henry, 11

W

warren, description of old warren, 88
Watership Down

- description, 68, 74
- Fiver’s requirements, 45, 68

woods, 28–33

X

Xenophon, 17

Y

Yeats, W.B., 34